

英语中的路径借词及其语义演化

张银鹭

南京师范大学外国语学院 江苏南京 210024

摘要: 英语中一些拉丁语动词借词十分特殊。这些借词由表征路径的词缀和表征运动的词根组成, 字面意思即具有方向的位置移动。借词的语义经过语义凸显而变得更为复杂, 脱离了原本方向性位移的语义范畴。语义的变化源自借词来源语与借词目标语之间语义编码方式的融合有关, 体现了语言组合性的限制性。

关键词: 拉丁语动词借词; 路径借词; 语义编码

一、研究背景

英语作为世界上通用语言之一, 从其他语言中吸取了大量借词。以往对借词的研究集中于对借词的分类, 按照借词的构词方式、借词的语义域对其进行分类(李魁海、彭英, 2007; 肖菲菲, 2021; 欧阳智英, 2008; Charles, 2020), 鲜有针对借词词性的研究, 对借词中的动词进行探究的研究则更是少之又少。本研究关注英语中一类特殊的拉丁语动词借词, 这类动词目前还未受到关注, 本文尝试运用语言学知识对其进行分析研究。

世界上的语言根据运动动词编码语义的主要方式分为三种(Talmy, 2000), 第一种语言的动词同时编码【运动】+【路径】, 以法语等拉丁语系语言为代表; 第二种语言中的动词同时编码【运动】+【方式】或【原因】, 以英语为代表; 第三种语言中的动词同时编码【运动】+【实体】, 以北美印第安语为代表。英语中大多数动词同时编码【运动】和【方式】或【原因】, 如roll、toss、slide。不过也有部分动词同时编码【运动】和【路径】, 如rise、fall。

但是英语中有些动词很特殊, 从词源上看, 这类动词从拉丁语借入英语。从形式语义上看, 他们由两个黏着词素组成, 一个词素表达路径概念, 另一个词素表达运动概念。以progress为例, pro-表示向前的路径语义, -gress源自拉丁词根gradus, 意为走, 表示运动概念, 因此progress的组合意义就是向前走。这类词目前还没有研究涉及, 因此暂且称其为“路径借词”, 以区别于普通的路径动词。

路径借词如何脱离其字面的组合语义? 语义演变模式如何? 不同类型的语言接触时, 外来动词的语义编码方式是否受本土语言的影响? 以上问题是本文的研究重点。

二、研究方法

本文通过个案研究法对英语中路径借词现象进行研

究。因篇幅有限, 随机筛选出20个目标动词作为研究对象。“识别借词的依据之一就是借词的形态特征, 具体地说, 就是借词的词缀, 包括前缀和后缀”(李学金, 2013)。第一, 筛选的借词应该属于派生词, 由词缀、词根两个黏着语素共同组成。第二个标准是拉丁语词源, 带有分析词源功能的科林斯字典可以当作语料筛选的重要参考。第三个标准是词缀和词根的语义, 词缀需要具有路径义, 词根需要具有运动义。通过英语词根工具书可以查询词根的语义(卡罗尔, 1999)。有些借词虽然源于拉丁语, 也具有方向词缀, 但是词根不表达运动义, 如prefer、transfer、expose, (-fer和-pose的语义分别是携带、放置), 因此需要排除在外。

三、研究结果与讨论

经过识别和筛选, 共得到53个目标动词。按照语义编码的方式, 这些动词可以分为三类。

第一类:【路径】词缀+ (【方式】【运动】) 词根。动词的词缀蕴含路径义, 词根同时蕴含方式义和运动义。以insult为例, 前缀in-表示向里、向内, 词根-sult表示跳跃, 即以跳的方式向内移动。类似的有包含-pel(猛推)词根的动词: expel、propel、repel、impel、appeal、repeal; 词根-flu/fuse(倾泻)的influence、suffuse、effuse、infuse、interfuse、refuse、suffuse; 词根-gress(走踏)的progress、regress、transgress、digress、aggress; 词根-ject(抛)的project、reject、interject、subject、inject、eject; 词根-trude(猛推)的protrude、intrude、extrude、detrude; 词根-tract(拉拽)的detract、extract、protract、retract、subtract、attract; 词根-scend(攀登)的ascend、descend、transcend; 词根-sault(跳跃)的assault。

第二类:【路径】词缀+【运动】词根。动词的词缀蕴含路径义, 词根只蕴含运动义。以invade为例, 前缀in-表示向里、向内, 词根-mote表示移动, 只表征了

运动本身,不包含运动的方式、运动的方向,与英语中的动词move异曲同工。具体的动词有promote、remove、emote、immigrate。

第三类:【路径】词缀+【路径】【运动】词根。动词的词缀蕴含路径义,词根同时蕴含路径义和运动义。这类动词和前两类的不同之处在于,不仅词缀表示路径,词根也蕴含路径语义,以invade、invent为例,前缀in-表示向里、向内,词根-vade表示去,词根-vent表示来,这两个词根不但传达了运动义,而且蕴含了截然相反的移动方向,-vade的移动方向是远离某物,-vent的移动方向则是趋近某物。因此,从字面意义上看,这类动词的语义重心貌似偏向于路径义,有词根-vade(去)的invade、evade;词根-ceed(去)的proceed、accede、exceed、succeed、intercede、recede;词根-ven(来)的prevent、intervene、invent。但是事实上,这些借来的动词在英语中已经在几百年的使用中重获了新义,变得更为抽象复杂,表示侵略、进步、同意、成功、调解等不同的语义内容。

四、语义特征

经过分析,发现这些动词在语言使用中经历了语义凸显,突出方向性移动过程的不同侧面,如结果、方式,语义凸显导致动词千差万别的内涵。具体而言,有以下几种语义凸显:

1. 结果义凸显

方向性位移的结果被放大突出,代表动词有transgress(违背)、digress(跑题)。Transgress的字面意思是穿行、穿越,在语言使用中,人们常常用该词来表述对规则的僭越,超越规则,其结果自然是违背规则,在这一过程中穿越的结果,即违背,得到强化突出。Digress字面意思是向下走,向下走的结果是离上方越来越远,而上方被默认为是主题、主体,因此向下走的结果就成了跑题、偏题。

2. 方式义凸显

代表动词有invade(侵略)、assault(攻击)。方向性移动的方式也会受到凸显,成为词语的主导语义,如invade,从向里走演变成粗暴地走进别国,最终演变成侵略,残暴、侵犯性的行为方式得到放大,最终占据语义主体。Assault字面意思是跳着靠近,跳跃的方式被冠以侵犯的负面色彩,演变为侵犯地、残暴地跳着靠近,最终变成攻击、侵犯。

3. 目的义凸显

这类动词占据大多数,如evade(逃避)、intercede(调节)、prevent(阻止)、immigrate(移民)、invent(创

造)。Evade即向外走,向外走的目的是逃避;intercede指走在中间,走在两者中间的目的是调节缓和两方的矛盾;prevent指来到前方,某事来到另一事物的前方,就会阻碍其前进、防止其发生。Invent的字面意思是向里来到,即:使某物从无到有,来到这个世界里面,目的就是在世界上创造某物。

4. 原因义凸显

方向性位移的原因义也能被凸显。代表有动词accede(同意)。Accede的字面意思是走进、趋近,趋近的原因得到凸显,因为对某事赞同而趋近某事,accede的意思也就演变成了同意、批准。

五、语义变迁的原因探析

英语属于Talmy所说的附加语框架语,更加注重方式语义的编码。而拉丁语属于动词框架语,动词同时编码运动和路径信息。两种语言具有不同的编码方式,当他们进行语言接触时,必然会导致语义编码方式的变化,这也就解释了为什么拉丁语路径借词在形式上侧重于路劲,而语义上侧重于方式、原因、目的等等附加语素。

拉丁语路径借词现象也反应了语言组合性的局限性。组合性指整体由组成部分相加而得。组合性适用于部分复合词的语义阐释,如policeman。但是对于拉丁语路径借词这样的派生词,组合性的适用性明显减弱,无法直接从其词缀词根得到词语的真正含义,需要根据语境信息确定具体的语义倾向。

参考文献:

- [1] Charles. B. Foreign (a) in North American English: Variation and Change in Loan Phonology[J]. Journal of English Linguistics, 2020, 48(1): 31-71.
- [2] Talmy, L. 2000. Toward a Cognitive Semantics, volume II: Typology and Process in Concept Structuring [M]. Cambridge: MIT Press.
- [3] 李学金. 英语中拉丁和希腊借词探析[J]. 广西广播电视大学学报, 2013, 24(01): 53-57.
- [4] 李魁海, 彭英. 词源: 词汇入脑的重要途径——浅谈英语中的法语借词[J]. 上饶师范学院学报, 2007, 163(05): 83-86+96.
- [5] 肖菲菲. 法语中的英语借词在填补语言空缺方面的作用[J]. 辽宁师专学报(社会科学版), 2021, 135(03): 14-15+21.
- [6] 欧阳智英. 英语词汇的借词历史[J]. 湖南行政学院学报, 2008, 50(02): 110-111.
- [7] 卡罗尔·沃克. 朗文常用英文词根词典: 英英、英汉双解[M]. 外语教学与研究出版社, 1999.